

Scuola estiva di traduzione “Gina Maneri e Anna Rusconi”
18 - 21 luglio 2024
Tradurre la narrativa breve

Laboratorio residenziale con lettura-spettacolo conclusiva e pubblicazione in e-book

Che cosa e per chi

Seminario residenziale intensivo di traduzione letteraria **dall’inglese, dal francese e dal tedesco**, rivolto a studenti e neolaureati (tra il 2020 e il 2024) dei corsi di laurea magistrale in Traduzione o in Lingue, di laurea triennale in Lingue o Scienze della mediazione linguistica e di Scuola superiore per interpreti e traduttori (per le lauree triennali, minimo secondo anno concluso, livello minimo di lingua B2). Il laboratorio verterà sulla traduzione di uno o più racconti inediti in Italia, che i partecipanti riceveranno qualche settimana prima dell’inizio del seminario. La versione finale elaborata collettivamente sarà oggetto di una lettura scenica nella serata di domenica; è inoltre prevista la pubblicazione in forma di ebook.

Dove

A Casa Cares, Via Pietrapiana 56, 50066 Reggello (FI). Casa Cares è una casa vacanze valdese situata a Villa I Graffi, a pochi chilometri dal parco naturale di Vallombrosa e al crocevia tra Firenze, Arezzo e Siena. Offre ospitalità completa (vitto e alloggio) e le sale in cui lavorare. Per ulteriori informazioni: <http://www.casacares.it/it/>

Come arrivare

In treno: linea regionale Firenze-Roma (da Firenze, circa mezz’ora di viaggio), stazione di destinazione S. Ellero. Da qui è possibile coprire i rimanenti 5 km in autobus (servizio Colbus – a tempo debito verranno forniti gli orari) o in taxi (prenotabile in anticipo contattando la reception di Casa Cares allo 055 8652001).

In macchina: autostrada A1, uscita Incisa–Reggello. Chi usa il navigatore imposti “Casa Cares” come destinazione (NON l’indirizzo, perché manda fuori strada). Chi non usa il navigatore segua le indicazioni per Reggello; superato il paese, indicazioni per Donnini/Vallombrosa; superata la frazione di Pietrapiana, ancora per Donnini; circa 1 km dopo il bivio, sulla destra, c’è il cartello Casa Cares.

Quando

Dal pomeriggio di **giovedì 18 luglio** alla sera di **domenica 21 luglio 2024**, per circa 20 ore complessive di laboratorio. È prevista mezza giornata libera, mentre il pomeriggio della domenica sarà dedicato alla messa a punto finale della lettura con gli attori. Gli orari precisi saranno comunicati in loco.

Quanti e quanto

Da un minimo di **8** a un massimo di **15** partecipanti per lingua. Il costo complessivo è di **350** euro: **150** euro per pernottamento, pensione completa e tassa di soggiorno presso Casa Cares (dalla cena del giovedì alla cena della domenica, in sistemazione tripla e multipla); **200** euro per laboratorio e contributo spese organizzative e ebook. Nel caso qualcuno desiderasse arrivare il giovedì per pranzo e/o trattenersi la notte della domenica, sarà possibile pranzare a Casa Cares al costo di 15 euro e pernottare al costo di 28 euro (pernottamento + colazione). Il viaggio è a carico dei partecipanti.

Docenti

Anna Rusconi (inglese) traduce narrativa e saggistica dal 1986. Ha insegnato alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano e al corso di laurea magistrale in TLS presso l'Università di Pisa, e attualmente segue gli specializzandi in traduzione letteraria dell'Università di Losanna. Coordina con Marina Pugliano "Laboratorio italiano", programma internazionale di formazione continua per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori di Looren (Zurigo), conduce i seminari ViceVersa nella combinazione italiano-inglese ed è membro fondatore di Strade-SLC (Sindacato Traduttori Editoriali).

E-mail: pleiadi@gmail.com

Luciana Cisbani (francese) traduce narrativa e saggistica da oltre trent'anni. Dopo una tesi sulla traduzione dell'argot ha lavorato come redattrice, lessicografa di dizionari bilingui e sottotitolatrice di audiovisivi. Docente di traduzione specialistica francese all'Università degli Studi di Milano e di italiano L2 all'Università di Milano Bicocca, tiene da oltre un decennio seminari e laboratori di traduzione presso università, enti culturali e licei. Conduce i seminari di formazione continua ViceVersa francese-italiano ed è tutor del programma di specializzazione in traduzione dell'Università di Losanna.

E-mail: ellecisbani@libero.it

Marina Pugliano (tedesco) traduce da oltre vent'anni romanzi, saggi d'arte e di storia e biografie, con qualche incursione nella letteratura per l'infanzia e nel teatro. Nel 2006 ha ricevuto il Premio Mittner e nel 2010 il Premio italo-tedesco per la traduzione. Dal 2006 al 2023 ha guidato con Andreas Löhner il ViceVersa italiano-tedesco, e dal 2015 coordina con Anna Rusconi Laboratorio Italiano. Ha insegnato traduzione all'università di Terni e tenuto laboratori per NTL, Griò, Herzog, e per le università di Cagliari, Bonn, Bergamo, Palermo. Dal 2016 al 2023 è stata nel direttivo di StradeLab (costola culturale di Strade-SLC).

E-mail: marina.pugliano@gmail.com

Domande e iscrizioni

Le domande dovranno pervenire entro il **20 maggio 2023** all'indirizzo e-mail della docente del corso prescelto, corredate di CV aggiornato e di una lettera di presentazione e motivazione. In caso di domande simultanee per lingue diverse, i candidati sono tenuti a segnalarlo alle docenti coinvolte. Le selezioni avverranno entro il **24 maggio** e i risultati saranno tempestivamente comunicati via e-mail. A parità di curriculum si terrà conto dell'**ordine d'arrivo** delle preiscrizioni. Gli ammessi avranno tempo fino al **31 maggio** per confermare la propria iscrizione versando la sola quota di laboratorio (totale € **200**) direttamente alla docente della lingua prescelta:

Anna Rusconi (inglese) – IBAN IT23W0103037020000000793992

Luciana Cisbani (francese) – IBAN IT07E0306956841100000010985

Marina Pugliano (tedesco) – IBAN IT11M053870280800004766342

Nella causale indicare il proprio nome e cognome (non quello di eventuali genitori) e la dicitura "Laboratorio di traduzione + *lingua prescelta*".

La quota relativa a vitto e alloggio sarà invece saldata all'arrivo. Dopo la preiscrizione sarà già possibile prenotare la sistemazione all'indirizzo info@casacares.it e segnalare eventuali richieste particolari (es., regimi alimentari speciali, sistemazione in singola o doppia, con differenza di prezzo da concordare, ecc.).

Entro il **3 giugno** sarà quindi comunicato l'effettivo avvio dei laboratori. In caso di mancato raggiungimento del numero minimo previsto le quote saranno immediatamente e integralmente rimborsate. In caso di successiva rinuncia da parte di un iscritto, la quota versata sarà trattenuta, ma si potrà beneficiare di uno sconto del 50% sul costo di iscrizione a un futuro seminario organizzato dalle stesse docenti. Altre informazioni tecniche e logistiche saranno inviate dopo che tutti avranno perfezionato l'iscrizione.